



汉译世界学术名著丛书

人文地理学问题

〔法〕阿·德芒戎 著



商务印书馆
The Commercial Press

汉译世界学术名著丛书

(珍藏本)

人文地理学问题

〔法〕阿·德芒戎 著

葛以德 译

商务印书馆

2009年·北京

Albert Demangeon

PROBLÈMES DE GÉOGRAPHIE HUMAINE

(Quatrième édition)

Librairie Armand Colin, Paris, 1952

(根据巴黎阿尔芒·科兰出版社 1952 年第四版译出)

汉译世界学术名著丛书(珍藏本)

出版说明

从1981年开始,我馆编辑出版“汉译世界学术名著丛书”,移译世界各国学术经典,立场观点不囿于一派,学科领域不限于一门,所遴选的著作都是文明开启以来各个时代、不同民族精神的精华,代表着人类已经到达过的精神境界。丛书在积累单本著作的基础上,先后分辑编印,迄今为止,出版了十辑,四百种,是我国自有现代出版以来最重大的学术翻译出版工程。



1

“汉译世界学术名著丛书”是改革开放三十年的思想奇葩。在改革开放过程中,这套丛书一直起着思想启蒙和升华的作用,为我国的思想文化建设做出了贡献。今天,我们各行各业的英才大都受过这套丛书的影响和熏陶。

“汉译世界学术名著丛书”是新中国成立以来几代学人心血的结晶。许多学界领袖、著名翻译家和出版家都以深厚的学养、严肃的态度和无私的奉献精神,投身于这套丛书的谋划、厘定和翻译、审校工作。没有他们虔诚的治学精神,也就没有丛书的品质和风格。

“汉译世界学术名著丛书”也是商务印书馆百年品质的传统。商务早在20世纪初年便出版以严复翻译的《原富》《天演论》为代

表的外国学术名著,20年代又规划出版了“汉译世界名著丛书”,50年代后期更致力于翻译出版外国哲学和社会科学著作,文化大革命中也没有中断,及至80年代,辑为丛书,汇涓为流,蔚为大观。百余年来,商务人以开启民智,昌明教育为宗旨,用文化承续国脉,“日新不已,望如朝曙”。

基于此,我们整体推出“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)四百种,向共和国六十华诞献礼,以襄盛举。同时,我们也是借此机会,向几十年来为这套丛书做出贡献的译者、编者和读者表示崇高的敬意。

中华民族在伟大复兴的历史进程中,始终以开放的心态借鉴和吸收人类文明的既有成果,“汉译世界学术名著丛书”就是佐证。我们会把此次珍藏本的出版看做一个新的开端,并以此为基点,进一步做好这套丛书的规划和出版工作,使其成为一个正在崛起的民族必要的文明情怀,成为一个日渐昌盛的国家必要的文化积淀,以不负前贤,有益社会。

商务印书馆编辑部

2009年3月



出版说明

阿·德芒戎(1872—1940)是法国近代知名地理学家,在西方近代地理学史上亦占有席位,他一生从事人文地理学的研究,由于忙于教学和编辑业务,并未写成独立的理论专著。本书是他去世以后,法国地理学界为纪念他的科学功绩而编辑出版的一本文集,收集了他一生中代表性的论文。这些论文,对当时法国和西方地理学界都产生过影响。



1

从这本文集,我们可以看到德芒戎的理论体系,他对人文地理学的定义和研究对象、方法的阐述与探讨,以及第一次世界大战以后法国人文地理学家所关心和研究的种种问题。

此书的各篇论文写成于四十年代以前。现在世界政治地图发生了巨大的变化,法国和其他欧洲国家的殖民地都已经挣脱镣铐,获得独立。德芒戎生活的年代,是法国向外扩张殖民的年代,这影响到他对一些问题不能作出客观、公正的表述。

本书正文前面有德芒戎的同事、法国另一位近代知名地理学家德·马东写的文章,概述了德芒戎的生平及其作品的科学价值。

商务印书馆编辑部

1990年6月

阿尔贝·德芒戎^①

(1872—1940)

自从维达尔·德·拉·布拉什去世以后,《地理学年鉴》杂志和法国地理学派遭受的最惨重损失是阿尔贝·德芒戎之死。他是在完成他的顶峰著作《法国经济地理》后,与家人、朋友、同事及学生相隔绝的情况下,在那段最悲惨时期内的 1940 年 7 月 25 日逝世的。他至少已经竭尽所能了。六十八年愉快、有条不紊、成果丰硕的勤奋工作的一生,把他一步一步地导向人文地理学大师的地位。他的指教,在法国受到广泛的谛听和遵循,甚至在国外也不是不被重视的。从他开始对地理学特别感兴趣的时候起,就怀着朋友的忠诚和同情与他亲密相处的我,也许有资格来追溯他这一生的各个阶段。

阿尔贝·德芒戎的整个家族都定居在洛林省的孚日山地,而且在厄比纳尔附近还有不少姻亲。他的引起同情和留下光辉印象的辛勤劳动、通情达理、纯朴、正直的性格,可能就来自这种强劲的农民根源。



① 节录自《地理学年鉴》,第 280 期,卷 XLIX,1940 年 10—12 月。

阿尔贝·德芒戎1872年6月13日出生于加荣(厄尔省)镇。早在小学就已杰出的他,经过埃夫勒中学、圣巴尔贝中学而进入高等师范学校;1895年从该校毕业,取得历史学和地理学教师资格。那时他已经受到地理学的强烈吸引而显示出维达尔·德·拉·布拉什的标记。他到圣康坦、兰斯和亚眠等中学教了四年书。作为献身于工作的教师,他在这几年内,出于他的性格,特别注意教学方法。简化问题使之易于理解,是他一贯的主要目标,所以他在晚年挤出时间去撰写学校教科书这件事就不令人惊异了。

可是当时这位青年教师已经把他的全部闲暇用于旅行研究问题。一望无际、经过人类千百年耕耘而土地肥沃的皮卡底原野吸引了他,他觉得这是区域地理论文的好题目。作为学监而在高等师范学校度过的新的四年,使他能够完成这篇精心撰写的论文。

大家都知道这本《皮卡底平原》^①写了些什么,自1905年以来它一直是法国区域地理专论的典范。应当指出,在它以前,他的论文没有一篇达到这样完美的程度。他充分利用在巴黎生活的四年,既取得为理解自然地理问题所必需的博物学家(尤其是地质学家)的素养,也补充了为阐明人文地理问题所必需的历史学家的素养。人们重读这部著作的任何一章,都不会不从中发现他对探讨的问题进行了最完全的研究,不管这些问题是河谷的起源与构造的关系、海岸的演变、海洋影响已被觉察到逐渐向东减弱的一种气

① 《皮卡底平原,皮卡底—阿图瓦—康布雷西—博韦西,法国北部白垩平原的地理研究》,巴黎,阿尔芒·科兰出版社,1905年,第一卷计496页,附图42,照片3,插图3。该书出版时书名稍有更改:《皮卡底及其邻接区域,阿图瓦等等》,1925年重新印刷一次。





候上的细微差别、殖民与农村居住地、被聪明的农民为适应经济需要而改变这么多次的农耕制度,以及这么奇怪地继续存在的农村工业,或者还是城市中心的面貌。维达尔·德·拉·布拉什的这位青年弟子满意地实现了他当时怀有的唯一理想:对法国的一个区域作出经过推理的、完全的和生动的描述。在以后的几年内他没有别的理想。受聘到里尔大学以后,他细心地组织迅速得到非常赞赏的教学工作,但是他利用假期的闲暇,立即开始撰写一篇新的关于利穆赞的区域地理专论。虽然专论一直没有完成,但有两篇文章足以表明他在自然和人文两方面进行准备的功力之勤^①。一篇是按照作者始终信守的方法而描述被人叫作“山”的那些高地上的农民生活;另一篇是分析地形及其演变——他后来断然离开的问题。他在后一篇文章里表现出来的机敏和精审,使人们对他放弃这方面的研究感到惋惜。和其他许多人一样,受到侵蚀循环学说吸引的阿·德芒戎,实际上认为利穆赞特别适合运用这一学说。他利用大量照片的优美论证,和对挑选的几处全景描述,特别受到坚持要同他一起探访这个区域的大师 W. M. 戴维斯的欣赏。这篇文章可以作为许多初学者的范例;后来的研究只是以翔实说明许多细节的方式对它进行补充。

然而德芒戎放弃必须有自然地理内容的区域地理研究,以便专一地献身于人文地理这件事是并不令人惊讶的。在里尔逗留期间,引起他注意的那些强烈经济活动的场面,和商会主办、由他讲

^① 《利穆赞的地形》,《地理学年鉴》,卷 XIX,1910 年,第 120—149 页,照片 8;《利穆赞地区的山地》,出处同上,卷 XX,1911 年,第 316—337 页,照片 2,转载于本书第 227 页。

授的专门课程,助成了这一转变^①。《皮卡底》的撰写,已经要求他在人文地理方面特别顽强地努力,而且他也有机会使用一种对历史学家比对地理学家更熟悉的方法,即向国家档案馆的卷宗索取关于过去几百年经济生活的最确切的细节。他用于开列这些宝贵档案库所能提供资料的清册的那篇补充论文^②,后来已成为许多研究者的向导。所有的法国区域地理论著,都坚持实行德芒戎首先示范的那种研究方法:追溯手写的历史资料,用过去来阐明现在。尽管有些人可能过分地依靠过去,但他们的先行者却懂得给予现在以地理学家应该给予的注意;他的《皮卡底》表明他对农庄和工厂所作的深入调查。《利穆赞》的撰写准备,使他有机会制定一种用调查表来进行调查的方法。这个方法后来在区域地理论文中得到广泛的利用^③。

当德芒戎在里尔大学度过六年以后,于1911年被聘到索尔蓬(即巴黎大学本部——译者)的时候,他坚决要在人文领域内崭露头角。他的教学、研究、给学生的指示都不应当偏离这条他自认为能取得最丰硕成果的道路。从一开始他就定下两个目标:出版一种比让·布吕纳的论著更简明、更适于教学的人文地理学课本,和出版一部更详尽的关于法国经济地理的著作。他在工作三十年之

① 1913年在《地理学年鉴》,卷XXII,第227—244页上发表的关于《法国北部与美洲的联系》一文是这一时期调查研究的成果。参看本书第320页转载的这篇文章。

② 《国家档案馆中法国地理学的原始资料》,巴黎,1905年,120页。两年以后,阿·德芒戎又就同一论题谈到出版关于法国大革命时期经济史的未刊文献的问题:《档案中的地理学研究》,《地理学年鉴》,卷XVI,1907年,第193—203页。

③ 《区域调查研究:调查表的形式》,《地理学年鉴》,卷XVIII,1909年,第78—81页。



后与世长辞的时候还没有写成的原因,一部分当是他过于严格认真,难于自我满意,但更多的还是由于各种环境使他做别的重要工作。

阿尔芒·科兰出版社出版的新版《世界地理》,能以阿·德芒戎关于不列颠群岛、比利时与荷兰的两卷著作作为开始,无疑是最幸运的。妥善安排这项伟大事业计划的老师维达尔·德·拉·布拉什要里尔的青年教授描述国门前几个国家的邀约,只能被愉快地接受下来。当1914—1918年的战争中断其业已开始的编纂工作时,多次的旅游已经使德芒戎熟悉他承担的课题的所有自然和经济面貌^①;直到1927年,这两卷优美的著作才出版。人们很难想象《世界地理》^②会有比它们更光辉的开始。译成三种外文的这些著作足以使他赢得一项荣誉^③。这不再像《皮卡底》那样是他个人对所有问题的研究成果,而是一项既指出一般关系,也阐明主题每一方面的综合性研究。如果说,人文地理内容,甚至历史,在书中占有最多篇幅的话,那就不单纯是由于作者已经显示出来的偏爱,而是因为对它们在这些经济生活紧张强烈、而历史内容又如此丰富的



① 这方面的证据是1909和1910年在《里尔地理学会通报》上发表的关于苏格兰高地及爱尔兰的报告,和在《地理学年鉴》上发表的对比利时和荷兰的大港口的研究论文《安特卫普》,卷XXVII,1918年,第307—339页;《多德雷希特》,卷XXXIII,1924年,第70—73页。

② 在维达尔·德·拉·布拉什和吕·加鲁瓦领导下出版的《世界地理》丛书,第一卷:《不列颠群岛》,巴黎,1927年,320页,照片56,彩色插图1;第二卷:《比利时,荷兰,卢森堡》,巴黎,1927年,250页,照片40,彩色插图1。

③ 捷克文和西班牙文的译本是用这两种文字出版全套法国的《世界地理》的开始;但作为不列颠群岛的最佳描述而特意供英国公众阅读的英译本,则是一项特殊的尊荣。

国家内重要性的正确理解。自然地理得到熟练轻快的探讨,能够解释的现象都得到了解释^①;地形和构造的大轮廓、气候与植被、海水运动与海洋的生命,都从未得到比这里更清楚简洁的阐述。困难消失了,那是有素养的读者所不知道、专家所忘掉的事。独特之处更在于作者用以构思其著作格局的那种广阔的视野。他不忽略特有的细节和区域的特点,但他首先对准大的整体,在这些整体中每一细节每一区域都有其存在的理由。在涉及英国时,这一构思特别令人高兴。英国是群岛国家,它在自然和人文的各个方面都浸透着包围它的那些海洋的影响,不考虑它借以建成最广大殖民帝国的海洋和遥远的土地,就不能理解它所起的作用。

关于不列颠帝国,阿·德芒戎阅读的资料和思考的内容已多到《世界地理》给他的一卷篇幅容纳不了的程度。我们有幸能读到一本可纳入他最辉煌著作之列的小书^②。选用的副书名《殖民地理学研究》是非常恰当的,人们从来没有更确切地构想和实现作为一门独立学科的殖民地理学是什么样子。作者对我们说:“它不是去叙述征服,那是历史学的任务;它也不是去描述这些地区,那是区域地理的任务。它首先是去研究被召唤同住在一块殖民地内的两类居民的接触:一类是先进的,具有资本和物质手段,寻求新的财富,在空间上是移动的,对事业、冒险、外来的观念是

① 如果说,作者很少运用他已经能够掌握的方法来探讨地形演化问题的话,那是因为这方面的研究工作几乎没有人做过。

② 《不列颠帝国:殖民地理学研究》,巴黎,1923年,280页;英文译本,1925年;德文译本,1926年。



开放的；另一类是孤立的、退缩自守，坚持古老的生活方式，眼界狭小，武器和工具钝劣。”作者充分掌握在广度和复杂性上都对他具有吸引力的主题，阐明了它的各个方面。全书分为三部分：帝国的形成，这是对使形成可能的征服和巨大迁移的生动叙述；殖民化与不列颠文明，这是对到处保证其有力控制的多种组织方法的描述；最后是帝国的问题，这里说的是直至今天它懂得如何对付的那些困难和危险。

在这一光辉的尝试之后，人们可能要说，阿·德芒戎似乎真正有资格来确立殖民地理学的规律及其地位了。然而本义的地理学，尤其是经济地理学以及越来越占优势的本义的人文地理学却留住他的喜爱。

在1919年条约后不久问世的一本小书，已经引起广大公众对他精通经济问题，甚至国际政治这一事实的注意。在为激发公众兴趣而精心制定的书名——《欧洲的衰落》^①——之下，他利用从1915—1919年所作的分析，以惊人的方式，指出战争期间物质财富和人力的极度浪费的后果，以及相应地美国和日本的势力上升。

阿·德芒戎的声誉在法国和国外牢固地树立起来。从此以后，他的活动受到多方面约稿和他个人爱好及打算的双重制约。

他被邀请参加《地理学年鉴》的领导工作，为它花费许多时间和精力：向它提供有益的建议，刊登许多由他引起、经他修改的经济地理文章和越来越多的他个人的稿件。每年都有好几篇；总计



^① 巴黎，1920年，314页；英文译本，1921年。

是 31 篇文章和 89 条注记。有三、四篇是开辟新研究道路的开创性著作。例如《法国的农村住宅》^①就是一篇这样的文章。他在此文中确定了能够指导这类研究的内容丰富的观念：“确定和划分农村住宅类型，不要根据它们的物质，而要根据它们的内部布局，根据它们在人和物之间建立起来的关系，也就是根据它们的农业职能。”他提出来的分类，后来经过他自己改进，甚至深刻地改变。这个内容丰富的观念留存下来，并且继续启迪所有关于这个论题的地理学研究。更重要的是在 1927 年分两期发表的《农村居住形式地理》。该文明确地提出人文地理学的主要问题：辨明和解释或多或少明显集中或分散的现象；这个问题“要求进行多方面的研究：如自然条件、社会条件、人口条件、农业条件等”^②。从其全部内容、事实和观念的丰富上，人们推测该文是长期努力的成果。实际上从 1925 年开罗国际地理学大会起，德芒戎就呼吁人们注意农业制度对西欧居住形式的影响^③。当时他引起的讨论，导致任命一个以他为主席的“农村居住地委员会”。他以这个身份制定一种为向剑桥国际地理学大会（1928）提出、并由《地理学年鉴》保证出版的一份主要研究报告作准备的调查表^④，按照一项实际可行的计划组成的研究机构，后来向巴黎国际地理学大会（1931）提出一大卷引人入胜的论文集，委员会主席将其主要成果概括在一本精彩

① 《地理学年鉴》，卷 XXIX，1920 年，第 352—375 页，转载于本书第 251 页。

② 《地理学年鉴》，卷 XXXVI，1927 年，第 1—23 及 97—114 页，转载于本书第 141 页。

③ 《国际地理学大会汇报》，开罗，1925 年，卷 IV，第 92—97 页，转载于本书第 136 页。

④ 《农村居住地调查表》，《地理学年鉴》，卷 XXXV，1926 年，第 289—292 页。



的小册子内^①。

德芒戎没有中止他对农村居住地的关心^②，但他的兴趣使他移向一些更加复杂、实用意义更迫切的问题：在《公路与铁路》^③一文中探讨的交通地理的新面貌；在像澳大利亚这类的殖民地国家和欧洲的一些老国家内生殖率自然或有意降低所提出的人口过剩问题^④；由一些新国家的发展（如日本及印度工业的突飞猛进）和在主要流通路线中出现的改变所引起的国际经济问题。德芒戎有两次探讨这些接近政治的问题，每次都写出引证资料非常丰富的文章^⑤。人们不应对他曾就政治地理学本身发表议论一事感到惊奇^⑥。

当初在他放弃区域地理和自然地理时似乎受到限制的研究领域越来越开阔了。洛克菲勒学会在法国创立的“社会研究大学委员会”请他制定一项调查计划，并注视其发展。《地理学年鉴》出版了为农村居住地、土地结构及法国农业中的外国人^⑦等项研究制



① 国际地理学联合会：《农村居住地委员会报告之二》，巴黎，1931年，91页。

② 参看《埃及农村生活的现实问题与新面貌》，《地理学年鉴》，卷XXXV，1926年，第155—173页，这是开罗大会时旅行考察的成果；转载于本书第359页，《农业经济与农村殖民》，出处同上，卷XLIII，1934年，第1—21页，本文分析了克鲁特、芬奇、普拉特、瓦尔乔尔格等人的著作，转载于本书第194页；《法国农村聚落的类型》，出处同上，卷XXXIX，1939年，第1—21页，转载于本书第281页。

③ 《地理学年鉴》，卷XXXIX，1930年，第113—132页，转载于本书第112页。

④ 《人口过剩问题》，《地理学年鉴》，卷XLVII，1938年，第113—127页，转载于本书第14页。

⑤ 《国际经济的新面貌》，《地理学年鉴》，卷XXXVIII，1929年，第10—25及97—112页；《国际经济现状》，出处同上，卷XLI，1932年，第1—21及113—130页，两文转载于本书第68及32页。

⑥ 《政治地理学》，《地理学年鉴》，卷XLI，1932年，第22—31页。

⑦ 《人文地理学的三种调查表与三项调查研究》，《地理学年鉴》，卷XLV，1936年，第512—518页。

定的调查纲要。最后的这个课题是他和日·莫科合编的一本大书探讨的内容^①。

人们也许以为,为阐明种类如此繁多、内容如此复杂的问题而进行如此深入的研究工作,将使德芒戎没有时间去撰写他从1911年来到索尔蓬时起,就打算撰写的那部关于法国经济地理的巨著。实际上他没有中断过这方面的工作;当他同意扩大该书范围以包容全部人文现象,并将其编入《世界地理》以完成该丛书出版计划时,撰写工作已经结束。该书分作两卷出版。当第一卷正在印刷,第二卷亦已写成的时候,一种隐伏的疾病——无疑由于时代的悲惨而更加剧其危害——在几个月之内夺去了一位本来还可以多创作几年的学者的生命。

阿·德芒戎留下的足迹,是一位大师的足迹;他的逝世,在法国地理学家的行列中造成一个很难填补的空缺,就在外国也不能不感到这一损失的影响。

在他探索过的所有方向里,他都指明了正确的道路。从他所有论著中体现出来的他的个人形象,也许是:他首先是一位教师。虽然他著述很多,但他也以各种形式竭尽所能地做好教学工作。人们知道,他不大愿意做长途旅行^②,而愿多读书,多思考,并且不厌其烦地尽力为别人解决最难解决的问题。研究和论述,在他看

① 《供研究〈法国农业中的外国人〉的资料》,巴黎,1939年,654页。

② 国际地理学大会并非总是成功地吸引他去参加。开罗那一次大会,使他得以为我们写出上述那篇关于埃及农村生活的文章。

1913年在威·莫·戴维斯指导下组织的纽约地理学会五十周年大会,邀请他作横穿美国的长途旅行。之后,他写成《德卢斯——铁矿与该市的飞跃发展》这篇有意思的文章,《地理学年鉴》,卷XXII,1913年,第120—133页,转载于本书第342页。



来是同等重要的。所以他几乎没有拒绝过关于撰写文章的要求。他不仅在巴黎大学讲学,而且也在于尔姆街、塞夫勒、丰特内等高等师范学校、商业高等学校、人种学专科学校授课。他创立并长期领导巴黎区域研究会,该会聚集了一些希望在日常教课之余能提高学术水平的小学教师。在他最后著作中有几本插图精美的关于巴黎地理和房屋的小书^①;它们既可用作学校课本,也能引起稍有文化素养的法国人的兴趣,是同类书籍中真正的杰作。

人们将会保留阿·德芒戎的《皮卡底》,他指示利用档案资料的方法及其本人所作出的范例,和他阐述人文地理学中甚至触及政治的重大问题的那些论文,这些都对法国区域地理学和人文地理学等方面的研究产生影响。他的全部活动的最突出特点似乎是,他在追求阐述清楚方面所作的有意识的和成功的努力;对于范围如此广阔、问题如此复杂的地理学这门学科来说,这是首要的优点。他的光辉著作能长期引人注意的秘密,也许就在这里。



埃马纽埃尔·德·马东

^① 《巴黎:城市及其郊区》,在拉·布朗夏尔和德·福歇指导下的省区专论,巴黎,1934年,62页。《人类的房屋:从茅屋到摩天大楼》,《知识之乐》丛书,巴黎,1938年,127页。